

painting and sculpture, and museums of antiquities and curiosities of all kinds, artists' studios, palaces, subterranean places, and among these, the famous catacombs. Ruins, fountains, ancient baths, bridges, squares, columns, façades, interiors, the gates of the city, gardens, walls, public promenades, *villas*, triumphal arches, the Coliseum, the forum of Trajan, the seven basilicas, the old aqueducts, innumerable treasures of archæology, the Capitol, the Ghetto, the Trastevere quarter.

There is all this to see?

My friend, this is a little of it.

Only a little?

A month would not be enough to see the tenth part of the Vatican, with its eleven thousand rooms, and St. Peter's, with its immense riches of architecture, painting and sculpture.

Well, let us begin, as soon as possible, to see the city from the cupola of St. Peter, and finish with the catacombs, and employ well all the time we can.

de pintura, escultura, y museos de antigüedades y curiosidades de toda especie, estudios de artistas, palacios, subterráneos y entre éstos, las famosas catacumbas. Ruinas, fuentes, antiguos baños, puentes, plazas, columnas, fachadas, interiores, puertas de la ciudad, jardines, muros, paseos públicos, *villas*, arcos triunfales, el Coliseo, el foro Trajano, las siete basilicas, los viejos acueductos, innumerables tesoros de arqueología, el Capitolio, el Ghetto, el barrio de Trastevere.

¿ Todo eso hay que ver?

Amigo, ese es un poco.

¿ Un poco nada más?

Un mes no sería bastante para ver bien la décima parte del Vaticano, con sus once mil piezas, y San Pedro con sus inmensas riquezas de arquitectura, pintura y escultura.

Pues principiemos cuanto antes á ver esta ciudad por la cúpula de San Pedro para acabar por las catacumbas y aprovechar en esto todo el tiempo que podamos.

LESSON XXXV.

To be committed to memory.

Thirty-fifth lesson.

you would give it to me, I would accept it.

I wish he were here.

It would be well if they would order it.

I saw your brother five weeks ago.

I went there long ago.

I wish to speak with you this very moment.

I saw him in this very place.

A newly graduated student.

A new-born child.

A newly married couple.

The steamer does not come until to-morrow.

Some were playing, whilst the others were dancing.

As soon as he saw me, he held out his hand to me.

This marriage must not be concluded.

When I have read this letter, then I will give it to you.

Is he at home?

I do not know.

Who would ever have believed it!

I think I know this man.

he had asked me, I should have answered him.

Please hand me that paper (newspaper).

Whoever says such a thing is not right.

If I remain here, I will let you know.

Lección trigésima-quinta.

Si Ud. me lo diera, yo lo aceptaría.

Ojalá él estuviese aquí.

Sería bueno que lo ordenasen.

Hace cuatro semanas que vi á su hermano.

Hace mucho tiempo que fui allá.

Quiero hablar con Ud. ahora mismo.

Le vi aquí mismo.

Un estudiante recién graduado.

Un niño recién nacido.

Unos recién casados.

El vapor no viene sino mañana.

Unos tocaban mientras los otros bailaban.

Tan pronto como me vió, me alargó la mano.

Este matrimonio no debe llevarse á cabo.

Luego que yo lea la carta, entonces se la daré (á Ud.).

¿ Está él en casa?

Yo no sé.

¿ Quién lo hubiera creído!

Me parece que yo conozco á este hombre.

Si él me hubiera preguntado, yo le habría contestado.

Tenga la bondad de pasarme ese periódico.

Quién tal diga no tiene razón.

Si yo permaneciese aquí, se lo avisaré.

Every bald man will be without hair; or, if he should have any, it will not be on the bald part.	Todo hombre calvo no tendrá pelo: y si tuviere alguno, no será en la calva.
Welcome, my dear friend.	Bien venido, amigo mio.
Woe is me!	¡ Ay de mí!
Oh: rascal!	¡ Ah! ¡ bribón!
Ah! what joy!	¡ Ah! ¡ qué alegría!
Ah! what a wonder!	¡ Ah! ¡ Qué maravilla!
Shooting (gunning).	La caza á la escopeta.
Coursing.	La caza á la carrera.
Fox-hunting.	La caza de zorras.
Deer-hunting.	La caza de ciervo.
A double-barrelled gun.	Una escopeta de dos cañones.
A hunting-dog.	Un perro de caza.
A lurcher—shepherd's dog.	Un galgo—perro careador.
A setter.	Un perro de parada,
A pointer—lap-dog.	Un perro de muestra—perro faldero.
A turnspit.	Un podenco.
A greyhound.	Un lebrél.
A Newfoundland.	Un perro de Terranova.
A bloodhound.	Un sabueso.
A mastiff—bull-dog.	Un mastín—perro de presa.
What do you think of it?	¿ Qué opina Ud. de eso?
I think you are right.	Creo que tiene Ud. razón.
What is your opinion?	¿Cuál es la opinión de Ud.?
I am quite of your mind.	Soy enteramente de la de Ud.
I did not say that.	No he dicho eso.
I deny it positively.	Lo niego formalmente.
That is not true.	Eso no es verdad.
No; that is not the case.	No; no es eso.
It is a falsehood.	Es una mentira.
The cow is a very useful animal.	La vaca es un animal muy útil.
Give me a pound of beef.	Déme una libra de carne de vaca.
The calf is two years old.	Esta ternera tiene dos años.
Veal is very good.	La carne de ternera es muy buena.
I saw a deer near the river.	Vi un venado cerca del río.
We have venison for dinner to-day.	Hoy tenemos carne de venado para la comida.
A mutton-chop.	Una costilla de carnero.
He was selling two sheep.	Él estaba vendiendo dos carneros.
To recover one's honor.	Volver por su honor.
To reflect on one's self.	Volver sobre sí.
To go back.	Volver atrás.
To turn over the leaf of a book.	Volver la hoja de un libro.
To change the conversation.	Volver la hoja.
Upon turning the street.	Al volver la calle.
To attack again.	Volver á la carga.

To try again.	Volver á probar
To turn to the same thing as before.	Volver á las andadas.
To turn the face.	Volver la cara.
To turn one's back.	Volver la espalda.

Reading Exercise.

Spanish Music.

"Dancing," says Mr. Ticknor, "has been to Spain what music has been to Italy, — a passion with the whole population." Spanish national music is, therefore, strictly *musique dansante*, composed to accompany dances, whence called *danzas habladas*, *bailes entremesados*, etc. Most of the Spanish musical instruments have an Eastern derivation, the *rabel*, *zambomba*, *pandereta* guitar, and *gaita*.

Musical instruments peculiar to some provinces may be earlier still than those mentioned, such as the *gaita* in Asturias, and the tamboril of the Basque, the whistle of the mountaineers. The principal instrument is the guitar, the *zithara* of the Greeks, and the *kinoor* common to all the East. The character of this Eastern music may be studied in Alfarabi's "Elements of Music," in the Escorial Library. It contains, besides the principles of the art, the forms of the Arabic musical notes, and prints of thirty different instruments; there is also an interesting collection of the lives of celebrated Spanish singers, both male and female, and of early Spanish airs.

The archives of the cathedrals of Toledo and Seville contain also curious and numerous collections

Música española.

El Sr. Ticknor dice, "que el baile ha sido para España, lo mismo que la música para Italia, — una pasión de toda la población." La música nacional española, por consiguiente, es estrictamente música danzante, compuesta para los bailes, danzas habladas, bailes entremesados, etc. La mayor parte de los instrumentos músicos de España son de un origen oriental, el rabel, zambomba, pandereta, guitarra y la gaita.

Hay algunos instrumentos músicos peculiares á ciertas provincias que quizá sean más antiguos que los mencionados, tales como la gaita de Asturias, el tamboril de los vascongados y el pito de los montañeses. El principal instrumento es la guitarrá, el *zithara* de los griegos, y el *kinoor* tan común en todo el oriente. El estilo de esta música oriental puede estudiarse en los "Elementos de Música por Alfarabi," en la Biblioteca del Escorial. Contiene, además de los principios del arte, la forma de las notas músicas árabes, y grabados de treinta instrumentos diferentes; también hay allí una interesante colección de las vidas de varios cantores españoles muy celebrados, de hombres y de mujeres, como también de antiguos aires.

Los archivos de las catedrales de Toledo y de Sevilla contienen también curiosas y numerosas co-

of church music, mostly plain chant. In the Colombina Library in Seville can be seen also Gaspar de Aguilar's "Principios de cants."

The *Zarzuelas* (comic operas) have been introduced for some years in the Spanish Theatre, and have met with great success.

The national airs are losing a good deal of their primitive style; words and music are becoming Frenchified or Italianized.

The best old airs are heard in Andalusia.

There are also political songs, such as the "*Himno de Riego*," and the "Air of the Basque mountains."

There are, besides, very good waltzes, polkas, *contradanzas*, *boleros*, and songs.

Translate into Spanish.

Italy (continued).

Naples.

Nápoles, the noisiest city in the world; that of clothes of all colors, of little horses, dragging the Neapolitan *carrozzella*, and ornamented with innumerable copper trappings, which at the same time shine and make a constant noise. Brilliancy and noise are a necessity for the Neapolitan; on this account, all the horses wear bells, all the men, women, and children scream, musicians are everywhere, all the colors are lively. Naples is only like Naples, and the Neapolitan is a being to whom many adjectives can be applied; but the greater number of these not being very compli-

lecciones de música religiosa las más de ellas de canto llano. En la Colombina de Sevilla pueden verse los "Principios de canto," por Gaspar de Aguilar.

Las *Zarzuelas* (óperas cómicas) se han introducido hace algunos años en el Teatro Español, y han tenido muy buen éxito.

Los aires nacionales están perdiendo mucho de su primitivo carácter; tanto las palabras como la música se han afrancesado ó italianizado mucho.

Los mejores aires antiguos se oyen aún en Andalusia.

También hay canciones políticas como el "*Himno de Riego*," y el "*Aire vasco de las montañas*."

Hay además muy buenos vals, polkas, *contradanzas*, *boleros* y canciones.

Translate into English.

Italia (continuación).

Nápoles.

Nápoles, la ciudad más bulliciosa del mundo; la de los vestidos de todos colores, de los caballitos, tirando la *carrozzella* neapolitana, y adornados con innumerables colgajos de cobre, que á la vez que brillan hacen constante ruido. El brillo y el ruido son una necesidad del neapolitano; por eso, todos los caballos llevan cascabeles, todos los hombres, mujeres, y niños gritan, en todas partes hay músicos, todos los colores son vivos. Nápoles no se parece sino á Nápoles, y el neapolitano es un ser al cual se le puede aplicar muchos adjetivos; pero no siendo honoríficos en su significado, los más de ellos

mentary in their meaning, it is better to collect them into one, and call them Neapolitans. The only way in which can be well expressed what is an inhabitant of the city of Vesuvius, is to call him a Neapolitan.

All this is Naples, my friend?

Yes, and very soon we will begin to see it. Here, fortunately, one has an advantage over all the cities of the universe.

What is it?

Everywhere else, one has to see the city; here, the city displays itself.

And to study the customs and the inhabitants?

It is very easy, also. In other cities, one has to mix with those of the place, in order to become acquainted with them; here, it is they who mix with the foreigners, and know them beforehand. Don't be astonished if they call you by your name on your leaving the train.

It is a very curious thing.

And very dangerous, also; for where you feel the affection of the Neapolitan most, is in your pocket.

Then we must be on guard.

Yes; here and in China everything is exactly opposite from what it is in other places in the world. And why in China, also?

Don't you know that there to uncover the head is a mark of disrespect? They read beginning from the right; the left side is the place of honor; silence is a crime; the magnetic needle points towards the south; the dinner is begun with the fruits and sweets and deserts, and ends with rice.

es mejor recopilarlos en uno, y llamarlos neapolitanos. Es el único modo con que puede expresarse bien lo que es el habitante de la ciudad del Vesuvio, llamándolo neapolitano.

¿Todo eso es Nápoles, amigo mío?

Sí, y muy pronto principiaremos á verlo. Aquí afortunadamente hay una ventaja sobre todas las ciudades del universo.

¿Cuál es?

En todas partes, uno tiene que ver la ciudad; aquí, la ciudad se enseña ella misma.

¿Y para estudiar las costumbres y los habitantes?

También es muy fácil; en las demás ciudades uno tiene que mezclarse con los del lugar para conocerlos, aquí son ellos los que se mezclan con los extranjeros y de antemano los conocen. No extrañe que le llamen por su nombre al bajar del tren.

Es una cosa muy curiosa.

Y muy peligrosa también; porque donde siente Ud. más el cariño del neapolitano es en el bolsillo.

Entonces tenemos que estar en guardia.

Sí, señor; aquí y en la China todo es al revés de lo de los demás lugares del mundo.

¿Y por qué en la China, también?

¿Usted no sabe que allí el descubrirse la cabeza es además irrespetuoso? Se lee empezando por la derecha; la izquierda es el lugar de preferencia; el silencio es un crimen; la aguja imantada se dirige al sur; la comida la empiezan por las frutas, el dulce y los postres, y la acaban por el arroz.

I did not know that; but let us see the principal things. What shall we visit here that is not shown by itself?

We will see Vesuvius. We will ascend very slowly, and descend very quickly; both things have to be done so, whether one wishes or not.

Shall we not drink at the foot of Vesuvius the famous wine, *Lácrima Cristi*?

Of course; and by the way, speaking of this wine, do you not know the story of the German who was taking a glass of this precious liquor with some friends after having eaten an egg cooked in the ashes of the crater?

No; I have not heard it.

He asked some one what *Lácrima Cristi* meant: and the other answering "Tears of Christ," he said, "How sorry I am that Christ did not weep in Germany!"

That is rather irreverent.

That may be; but it's true.

To-morrow we must go to Herculaneum and Pompeii.

Yes, and you will see some very interesting things, dug up after so many centuries, and a great many other curiosities they sell that never have been buried. There is a manufactory of antique objects there. This is one of the peculiar things in Naples, — factories of antique objects. The Yankees are not behind the Neapolitans in this; they have regular factories of "old furniture made to order."

No sabía eso; pero vamos á lo principal. ¿Qué vamos á visitar aquí que no se enseñe de por sí?

Veremos el Vesuvio. Lo subiremos muy despacio, y lo bajaremos muy de prisa; ambas cosas tiene uno que hacerlas, quiera ó no quiera.

¿No beberemos al pie del Vesuvio el famoso vino *Lácrima Cristi*?

Por supuesto; y á propósito de este vino. ¿no sabe Ud. el cuento del alemán que tomaba con algunos amigos un vaso de este precioso licor, después de haberse comido un huevo cocido en las cenizas del cráter?

No; no lo he oído.

Le preguntó á uno qué significaba *Lácrima Cristi*; y habiéndole contestado el otro que "Lágrimas de Cristo," dijo, "¿Qué siento yo que Cristo no llorara en Alemania!"

Eso es algo irreverente.

Puede ser; pero es verdad.

Mañana debemos ir á Herculano á Pompeya.

Sí, señor; y verá Ud. varias cosas interesantes, desenterradas después de tantos siglos, y otras muchas curiosidades que hay de venta y que nunca han estado enterradas. Allí hay una fábrica de objetos antiguos. Esta es una de las cosas peculiares de Nápoles, — fábricas de objetos antiguos. Los yankees no se han quedado atrás, pues también tienen fábricas de "muebles antiguos hechos de encargo."

LESSON XXXVI.

To be committed to memory.

Thirty-sixth lesson.

Learning is useful.

All men are not good.

I live in White street.

So much a year.

So much a yard.

So much a pound.

I never saw him before.

We lack nothing.

I never wanted such a thing.

I shall never go there again.

Do you not wish to take off at least a dollar?

Come to see me once, at least.

Not even once.

He shook hands with me.

This is what I can say.

Without your telling me.

It is my opinion.

In such a manner.

I have to be silent.

I am very busy.

It is for my interest to go to his house.

I wish you to understand me.

You will not succeed in getting your money.

Pistol — pistol-shot.

Cannon — cannon-shot.

Bludgeon — blow of a bludgeon.

Book — a blow with a book.

Are you from Madrid?

No; I am from Barcelona.

I am from Aragon.

I am from Asturias.

He is from Catalonia.

She is a Chilian.

Peter is a Peruvian.

Lección trigésima-sesta.

La sabiduría es útil.

Todos los hombres no son buenos.

Yo vivo en la calle Blanca.

Tanto por año.

Tanto por yarda.

Tanto por libra.

Nunca le he visto.

No nos hace falta nada.

En mi vida he querido semejante cosa.

Jamás volveré á ir allá.

¿No quiere Ud. rebajar siquiera un peso?

Venga á verme una vez siquiera.

Ni siquiera una vez.

El me dió la mano.

Esto es lo que sé decir.

Sin que Ud. me lo diga.

Para mí tengo (es mi opinión).

De modo que.

Tengo que callar.

Estoy muy ocupado.

Me conviene ir á su casa.

Deseo que Ud. me comprenda.

Usted no logrará obtener su dinero.

Pistola — pistoletazo.

Cañón — cañonazo.

Garrote — garrotazo.

Libro — librazo.

¿Es Ud. madrileño?

No; soy barcelonés.

Soy aragonés.

Soy asturiano.

El es catalán.

Ella es chilena.

Pedro es peruano.

Bello was a Venezuelan.
The Mexicans are very good horse-
men.
This is a poor fellow.
He is a poor man; he has not one
cent.
Washington was a great man.

He is a tall man.
What I say is a sure thing.
I have seen a certain thing.
Have you ever been in the State
House?
No; but I have been in the City
Hall.
How can I be useful to you?
Pray do not refuse me.
I see only this way.
Should you not have done the
same?

How must I decide?
Put yourself in my place.
Stay, an idea strikes me!
How does it seem to you?
I swear it is true.
I tell you it is true.
It cannot be.
I assure you it is not so.
I can hardly believe you.

The ox lows.
The bull bellows.
The horse neighs.
The dog barks.
The cat mews.
The rooster crows,
The chicken peeps.
The lamb bleats.
The donkey brays.
The lion roars.
The raven croaks.
Everyone rests when they are tired
of working; the *lazzaroni* of
Naples works when he is tired
of resting.

Are you fond of fruits?
I am very fond of them.
I wish you to come early.
Do you know Mr. G.?

Bello era venezolano.
Los mejicanos son muy buenos
jinetes.
Ese es un pobre hombre.
Él es un hombre pobre; no tiene
un centavo.
Washington fué un grande hom-
bre.

Él es un hombre grande.
Lo que yo digo es cosa cierta.
Yo he visto una cierta cosa.
¿Ha estado Ud. alguna vez en la
Casa de Gobierno?
No; pero he estado en la Municipi-
palidad.

¿En qué puedo ser á Ud. útil?
No me lo niegue Ud., por favor.
No veo más que ese medio.
¿No hubiera Ud. hecho lo mismo?

¿Qué partido debo tomar?
Póngase Ud. en mi lugar.
¡Espere, me ocurre una idea!
¿Qué le parece á Ud.?
Juro á Ud. que es la verdad.
Yo le digo á Ud. que es verdad.
Eso no puede ser.
Aseguro á Ud. que no.
Se me hace duro creer á Ud.

El buey muje.
El toro brama.
El caballo relincha.
El perro ladra.
El gato maúlla.
El gallo canta.
El pollo pia.
El cordero bala.
El burro rebuzna.
El león ruje.
El cuervo grazna.
Todo el mundo reposa cuando
está cansado de trabajar, el *laz-
zaroni* de Nápoles trabaja cuan-
do está cansado de reposar.
¿Le gustan á Ud. las frutas?
Me gustan mucho.
Yo deseo que Ud. venga temprano.
¿Conoce Ud. al señor G.?

Yes, I know him; he knows ger-
man very well.
As soon as dinner was ready, he
came in.
After being there twice.

This will be soon over.
What are you looking for?
I see what you see.
At daybreak.
Sunset.

Sí, le conozco; él sabe muy bien
el alemán.
Luego que la comida estuvo servi-
da, él entró.
Después de haber estado allá dos
veces.
Esto concluirá pronto.
¿Qué busca Ud.?
Veo lo que Ud. ve.
Al rayar el día.
La caída del sol (ocaso).

Reading Exercise.

The Notary public and the Rope.

A notary public with little con-
science was called to write a will;
but, as in the meantime the sick,
man died. those who took care of
him thought of attaching a little
cord to the dead man's neck, so
that he should move his head as if
saying yes.

As soon as the notary arrived,
they told him that the sick per-
son could not speak, and that he
would declare his wishes by signs.

After the customary formalities,
and after one of his nephews had
said that his uncle ordered his
funeral to be conducted simply,
with the object of diminishing the
expenses, another approached the
already dead man, and said in a
loud voice:—

“Do you leave your nephew
John, the mill which you possess
on the river-side?”

The one who had the cord pulled,
and the head moved, as if saying
“Yes.”

Another of the nephews said:—
“Do you leave your nephew
Joe the coffee estates which you
possess in the high lands?”

The head moved in the same
way as before.

El escribano y la cuerda.

Un escribano de poca concien-
cia, fué mandado llamar para
extender un testamento; pero como
en el intermedio el enfermo falle-
ciere, los que le cuidaban discurrie-
ron atar una cuerdecita al cuello
del difunto, para que moviese la
cabeza como diciendo que sí.

Tan luego como llegó el escri-
bano, le dijeron que el enfermo no
podía hablar, y que por señas otor-
garía su voluntad.

Después de las fórmulas de cos-
tumbre, y de decir uno de los so-
brinos que su tío encargaba que
sus funerales se hicieran pobre-
mente, con el fin de minorar los
gastos, otro se llegó al que ya es-
taba muerto, y dijo en alta voz:—

“¿Deja Ud. á su sobrino Juan, el
molino que tiene Ud. en la ribera?”

El que tenía la cuerda tiró, y la
cabeza se meneó como diciendo
“Sí.”

Otro de los sobrinos dijo:—
“¿Deja Ud. á su sobrino Pepe
las haciendas de café que tiene Ud.
en las tierras altas?”

La cabeza se movió lo mismo
que para el anterior.

The first nephew was preparing to ask something again, when the notary interrupted him, turning toward the dead man : —

“Do you leave the notary who executes and witnesses this will the three hundred acres of land which you own in this neighborhood, and all the wheat and hay that are in the stores?”

The head remained immovable. Perceiving this, the notary exclaimed, very angry : —

“Gentlemen, the cord must be pulled for everybody or for no one.”

Why is a man who has nothing to boast of but his ancestors like a potato?

The best thing belonging to him is under ground.

The Iowa horse.

The following paragraph appeared in an Iowa newspaper : —

“An extraordinary thing.

“There took place yesterday in a stable one of the most astonishing occurrences. A horse took out the bung from a water barrel, with the intention of quenching his thirst.”

To which a paper of another State answered : —

“We do not see that this is an extraordinary case at all. If the horse had taken the barrel from the bung-hole, and had quenched his thirst with the bung; or if the bung-hole had taken the barrel out of the bung, and quenched its thirst with the horse; or if the horse had taken out the barrel, or if the bung had taken out the horse from the bung-hole, and quenched his thirst with the bar-

rel; or if the bung-hole had taken out the thirst from the horse, and quenched the bung with the barrel, then it would be worth while to occupy one's self with the affair.”

Ya se disponía el primer sobrino á preguntar otra vez, cuando el escribano le interrumpió dirigiéndose al muerto : —

“¿Deja Ud. al escribano que otorga y da fe de este testamento los trescientos acres de tierra que posee Ud. en esta vecindad, y todo el trigo y el heno que hay en los almacenes?”

La cabeza permaneció inmóvil, Notándolo el escribano, exclamó, muy incomodado : —

“Señores, ó la cuerda se tira para todos ó para ninguno.”

¿En qué se parece un hombre que sólo tiene antepasados de que vanagloriarse á una patata?

En que lo mejor que tiene está debajo de la tierra.

El caballo de Iowa.

En un periódico de Iowa apareció el siguiente suelto : —

“Cosa extraordinaria.

“Ayer, en una caballeriza tuvo lugar un hecho de lo más sorprendente. Un caballo arrancó el tapón del agujero de un barril, con el objeto de apagar la sed.”

A lo que contestó otro periódico de un Estado vecino : —

“No vemos que el caso tenga nada de extraordinario. Si el caballo hubiera arrancado el barril del agujero, y hubiera apagado su sed con el tapón; ó si el agujero hubiera arrancado el barril del tapón; y apagado su sed con el caballo; ó si el caballo hubiera arrancado el barril, ó si el tapón hubiera arrancado el caballo del agujero, y apagado su sed con el barril; ó si el agujero hubiera arrancado la sed

rel; or if the bung-hole had taken out the thirst from the horse, and quenched the bung with the barrel, then it would be worth while to occupy one's self with the affair.”

del caballo, y apagado su tapón con el barril, entonces valdría la pena de ocuparse de la cosa.”

Translate into Spanish.

Egypt

The Nile, the pyramids, the desert, caravans, dates, turbans, the women with their faces hidden, the Arabs, islamism, the camels, — this is what we are going to see now, and what differs so much from Europe.

But, first of all, my friend, what about the cholera?

There is no cholera now in Egypt, and if they should have it, it's best not to be afraid nor alarm one's self about it.

I confess that I fear it more than anything.

You do not know the story of a conversation that the Cholera had with the Smallpox?

I never heard that such a conversation had taken place.

Well, the case is the following :

“The Cholera and the Smallpox met, and the latter said to the former that he supposed him to be very tired after having killed, ashé had seen announced, twenty thousand people in one place; to which the Cholera answered, ‘I only killed ten thousand, and the others died of fright.’ ‘That is my case,’ replied the Smallpox; ‘all these who are killed by physicians and apothecaries, they ascribe to me.’”

Well, I won't be among those who die of fright.

Translate into English.

Egipto.

El Nilo, las pirámidas, el desierto, caravanas, los dátiles, los turbantes, las mujeres con las caras tapadas, los árabes, el islamismo, los camellos, esto es lo que vamos á ver ahora, y que tanto difiere de la Europa.

Pero antes de todo, amigo mío, ¿qué hay del cólera?

Ahora no hay cólera en Egipto, y aunque hubiera, lo mejor es no tenerle miedo ni preocuparse.

Yo le confieso que le temo más que á nada.

¿Usted no sabe el cuento que refiere una conversación que tuvo el Cólera con la Viruela?

Nunca he oído que haya tenido lugar tal conversación.

Pues el caso es el siguiente : “Se

encontraron el Cólera y la Viruela, y ésta le dijo á aquél que lo suponía muy cansado después de matar, según había visto anunciado, veinte mil personas en cierto lugar; á lo que respondió el Cólera : ‘Yo no maté sino diez mil, los otros murieron del susto.’ ‘Cosa parecida me sucede á mí,’ respondió la Viruela; ‘todos los que matan los médicos y boticarios me los achacan á mí.’”

Pues, no seré yo de los que mueran del susto

Then we will travel all through Egypt; and we must not think of diseases, — all places are the same when the hour of death arrives.

All right. What itinerary shall we follow?

We will pass the first and second day in Alexandria, There is n't much to see there, — Pompey's Pillar, a little of the environs, and visit some of the Arabian establishments.

And the obelisks?

The principal ones that were there have come to be the property of London and New York. These obelisks have left, one after another, in a sort of procession, since the time of the Roman Emperors until now.

So that all those we saw in Rome were brought from Egypt?

Yes, and also that which is in the place de la Concorde, in Paris. Here there are few left of any importance; among them is that of Heliopolis, which we shall see in a few days.

How long shall we stay in Cairo? We ought to be there at least a week.

What is there to see in that city?

A great many very interesting things. We must dedicate one day to making an excursion to Heliopolis, another to the Pyramids, and two or three to see the Arab villages in the environs.

How shall we go to the Pyramids? We can go in two ways, — in a carriage, or on donkeys.

What! on donkeys?

It is one of the great means of locomotion in Egypt. You hire

Entonces viajaremos por todo el Egipto; y no hay que pensar en enfermedades, — todos los lugares son lo mismo cuando llega la hora de la muerte.

Bien, pues. ¿Qué itinerario debemos seguir?

El primero y segundo día los pasaremos en Alejandría. Allí no hay mucho que ver, — el Pilar de Pompeyo, un poco de los alrededores, y visitar algunos establecimientos árabes.

¿Y los obeliscos?

Los principales que quedaban allí han venido á ser propiedad de Londres y de Nueva-York. Estos obeliscos han salido en una especie de procesión, unos tras de los otros, desde el tiempo de los emperadores Romanos hasta ahora.

¿De manera que todos aquellos que vimos en Roma fueron traídos del Egipto?

Sí, lo mismo que el que está en la plaza de la Concordia, en París. Aquí quedan ya pocos de importancia; entre ellos el de Heliópolis, que lo veremos dentro de pocos días.

¿Cuánto tiempo permaneceremos en el Cairo?

Debemos estar allí una semana, por lo menos.

¿Qué hay que ver en esa ciudad?

Muchas é interesantes cosas. Tenemos que dedicar un día para hacer una excursión á Heliópolis, otro á las Pirámides, y dos ó tres para ver los pueblos árabes de los alrededores.

¿Cómo iremos á las Pirámides? Podemos ir de dos maneras, — en coche ó en burro.

¿Cómo! ¿en burro?

Es uno de los grandes medios de locomoción del Egipto. Se al-

a donkey for a few *piastras*¹, you get on, you take a good grip of the saddle, you tell the boy who lets it where you wish to go; then you recommend your soul to God, and let yourself be carried along with astonishing velocity, at the full speed of the animal, — which is being pricked by the Arab boy, — who is lighter on his legs than the best race-horse.

And we shall see everything in this manner?

Undoubtedly. All classes of society use these little donkeys: officers in full uniform, women, children, old men, people of high class and of low, foreigners and natives. — Like the omnibuses in the great cities of Europe and America, the donkeys in Egypt are the vehicles for everyone.

1. Egyptian coin.

quila un burro por unas pocas *piastras*¹, se monta uno, se sujeta bien de la silla, le dice al muchacho que lo alquila donde quiere ir; luego encomienda su alma á Dios, y se deja llevar con una gran velocidad, á toda carrera del animal, — el cual es arreado por el muchacho árabe, — que es más ligero de piernas que el mejor caballo de carrera.

¿Y así veremos todo?

Indudablemente. Todas las clases sociales usan estos borricos: militares de gran uniforme, mujeres, niños, ancianos, gente de alta categoría y del pueblo, extranjeros y del país. Lo mismo que los ómnibus en las grandes ciudades de Europa y América, el burro es el vehículo del Egipto para todo el mundo.

1. Moneda del Egipto.